



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Sharqshunoslik. Востоковедение. Oriental Studies

SHARQSHUNOSLIK
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ORIENTAL STUDIES

Jurnal websayti:

<https://orientalstudies.uz/index.php/os>

URDU TILIDA ANGLICIZMNING FONOLOGIK XUSUSIYATLARI HAQIDA

Umida Zakirova

O'qituvchi,

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent, O'zbekiston

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: so'z o'zlashish jarayoni, o'zlashma so'zlar, fonetik tizim, lingva franka, unlilar, undoshlar, bo'g'in, assimilyatsiya, fonema.

Annotatsiya: Maqolada madaniyatlar va tillarning chatishuviga olib kelgan globallashuv davrida ko'p madaniyatli jamiyat qanday vujudga kelgani tahlil qilinadi. Bu jarayon axborot almashinuvida erishilgan yuqori darajadagi yaqin hamkorlik bilan bog'liq. Yirik xalqaro ilmiy va amaliy aloqalar, madaniy almashinuv, yangi texnologiyalarning rivojlanishi yangi tushunchalar va ularning og'zaki belgilarini bosqichma-bosqich o'zlashishi va faol qo'llanishini taqozo qiladi.

Hozirgi kunda Hindiston va Pokiston kabi ingliz tili keng miqyosda qo'llaniladigan davlatni topish qiyin. Urdu tilining nufuzi esa yuqori davlat organlarida nisbatan kamroqdir. Shu sababli ushbu mamlakatlar fuqarolari uchun ingliz tilini bilish ularning muvaffaqiyatli martaba va kelajakdagi moddiy farovonligining eng muhim sharti hisoblanadi.

Ingliz tilining urdu tiliga ta'sir ko'lami juda ko'p qirrali tarzda namoyon bo'ladi, uni bir qancha jarayonlarda kuzatish mumkin. Birinchidan, bu osongina aniqlash mumkin bo'lgan va to'g'ridan-to'g'ri o'zlashtiriladigan leksik o'zlashmalardir. Hozirda urdu tilida ro'y berayotgan zamonaviy lingvistik jarayonlar ingliz tilining urdu tili uchun dominant tilga, ya'ni donorga aylanib borayotganidan, hamda uning lug'at boyligini yanada boyitish va rivojlantirishning asosiy manbai ekanidan dalolat beradi.

Maqolada shuningdek, urdu tiliga ingliz o'zlashma so'zlarining kirib kelishi va fonetik o'zgarishlardagi muhim hisoblangan omillar haqida gap boradi. Hozirgi kunda urdu tilining ta'siri ostida talaffuz qilinadigan va uning muhim qismi bo'lgan zamonaviy ingliz o'zlashma so'zlarning namunalari veb-saytlardan to'plangan. Bunda ma'lum bir fonetik o'zgarishlar, jumladan, unli tovushlarning orttirilishi,

qisqarishi yoki o'zgarishi ko'rib chiqiladi. Bu borada olimlarning fikrlari ham tahlil qilinadi.

ON PHONOLOGICAL FEATURES OF ANGLICISMS IN THE URDU LANGUAGE

Umida Zakirova

Lecturer, PhD in historical Sciences

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent, Uzbekistan

ABOUT ARTICLE

Key words: The process of loaning, loan words, phonetic system, lingua franca, vowels, consonants, syllable, assimilation, phoneme.

Abstract: The article examines how, in an era of globalization that has resulted in a mingling of cultures and languages, a multicultural society emerges. This procedure is connected with a high level of tight cooperation in the exchange of information. Significant worldwide scientific and economic contacts, cultural interaction, and the development of new technologies need the progressive integration and active operation of new concepts and their word designs.

In the modern world, it is difficult to find other states such as India and Pakistan, in which the English language is used on such an unprecedented scale, and the Urdu language occupies less prestigious positions, especially in the highest bodies of state structures. Therefore, for the citizens of these countries, knowledge of the English language means as the most important condition for their successful career and future material well-being.

The nature of the English language's effect on Urdu is exhibited in a highly multidimensional fashion, which can be tracked at all levels. First and foremost, these are obvious lexical borrowings. New linguistic facts and intense processes in Urdu allow us to declare that English for Urdu is currently becoming the dominant language - a donor, the primary source for future richness and expansion of its vocabulary.

The article talks about the English loanwords into Urdu and the factors considered important in phonetic changes. Examples of modern English loanwords, which are now pronounced under the influence of Urdu and are an important part of it, have been collected from websites. In this case, increase, reduction or change of vowel sounds is considered. The opinions of scientists are also analyzed in this regard.

О ФОНОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫКЕ УРДУ

Умида Закирова

Преподаватель,

Ташкентский государственный университет востоковедения

Ташкент, Узбекистан

О СТАТЬЕ

Ключевые слова:

процесс заимствования, заимствованные слова, фонетические особенности, лингва-франка, гласные, согласные, слог, ассимиляция, фонема.

Аннотация: В статье анализируется как в эпоху глобализации, которая привела к смешению культур и языков, возникает многокультурное общество. Данный процесс связан с высокой степенью тесного сотрудничества, которое было достигнуто при обмене информацией. Крупные международные научные и деловые контакты, культурный обмен, развитие новых технологий обуславливают необходимость постепенной ассимиляции и активного функционирования новых понятий и их вербальных обозначений.

В современном мире трудно найти другие такие государства, как Индия и Пакистан, в которых бы, в столь беспрецедентных масштабах использовался английский язык, а местный занимал бы менее престижные позиции, особенно в высших органах государственных структур. Поэтому гражданами этих стран владение английским языком ясно осознается как важнейшее условие для их успешной карьеры и будущего материального благополучия.

Характер влияния английского языка на урду проявляется весьма многопланово, что прослеживается на всех его уровнях. Прежде всего, это прямые лексические заимствования, которые, как - бы лежат на поверхности и поэтому могут быть легко выявлены. Новые языковые факты и происходящие в урду интенсивные процессы позволяют констатировать, что в настоящее время английский для урду становится доминирующим языком - донором, основным источником для дальнейшего обогащения и развития его словарного запаса.

В статье рассматривается изменения заимствованных слов с точки зрения различных фонематических моделей, которые играют важную роль в освоении заимствованных слов. Собранные с веб-сайтов структуры и образцы были основным источником современных заимствованных слов, которые являются значительной частью языка урду и произносятся в соответствии его влиянием. Также анализируется изучаемая лексика с определенными формами изменения заимствованных слов, то есть сокращение, прибавление, изменение звуков особенно в гласных и приводится анализ мнения ученых по данному вопросу.

ВВЕДЕНИЕ

Активные современные веб-сайты пытаются проследить врожденность заимствованных слов в урду и постепенное превращение их в «родные» благодаря фонологическим явлениям, то есть изменение, вставление и удаление гласных и согласных. Изучаемые слова наиболее часто используются в языке урду носителями языка, поэтому эти

заимствования стали неотъемлемой частью повседневного разговора и произносятся под влиянием произношения слов урду.

Язык воспринимается как чувствительное и сложное явление, потому что он вызывает различную реакцию населения в разных областях, особенно в такой стране, как Пакистан, где говорят почти на 70 языках, включая английский и урду. Урду является исходным языком Пакистана, а провинциальные языки имеют разные версии языков пенджаби и соответственно урду. Английский язык оказывает сильное влияние на носителей языка урду, и люди, говорящие в целом, объединяют свои фонетические особенности с новой версией дополнительной фонемы.

Язык урду развивался за счет заимствованных фонологических и морфологических особенностей ряда других языков, которые повлияли, развили и преобразили урду в его нынешнюю форму. Современный урду содержит большое количество заимствованных слов из арабского, турецкого, персидского и португальского языков¹.

Наиболее распространенным источником образования новых слов в языке является процесс заимствования из другого языка². Заимствованные слова обычно перенимаются и корректируются в соответствии с фонологическими моделями языка получателя. К заимствованному слову применяются определенные вариации, включая изменение ударения слогов.

Еще одна характерная черта заимствованных слов заключается в том, что заимствованным словам не обязательно сохранять свое первоначальное значение после заимствования. Морфосинтаксические особенности могут проявлять вариации, когда заимствованное слово может вести себя либо как существительное мужского или женского рода или с исходными характеристиками единственного или множественного числа, либо как глагол.

Заимствованные слова иногда ведут себя как заимствованные смеси. Основная лексическая морфема обычно заимствуется и характеризуется как основа. При добавлении собственных суффиксов основа заимствования соответствует ему и ведет себя как смесь заимствований³. В языке урду это обычно делается путем добавления родных маркеров множественного числа к заимствованным словам. Эта адаптация происходит, поскольку урду обычно не поддерживает группы согласных. Таким образом, добавление гласных вместе с суффиксом родного множественного числа естественно для носителей языка урду. Например,

Английский – Урду

- а) [bus] /bss/ /bs:n/ или /bsein/
- б) [list] /lists/ /listen/
- в) [light] /lights/ /lightein/

Языкознание - постоянно развивающееся явление. Язык считается динамичным с внутриязыковыми и межязыковыми изменениями. Языки демонстрируют различия в заимствованных словах. Различные аспекты всех языков достаточно гибки и могут быть легко заимствованы и адаптированы к другому языку⁴. Хотя язык – это средство,

¹ Saleem, A., Kabir, H., Riaz, M. K., Rafique, M. M., Khalid, N., & Shahid, S. R. Urdu Consonantal and Vocalic Sounds., 2002. 12 p.

² McGregor, W. Linguistics, An Introduction. Continuum International Publishing Group., 2009. 27 p.

³ McGregor, W. Linguistics, An Introduction. Continuum International Publishing Group., 2009. 31 p.

⁴ Bynon, J. Historical Linguistics. Cambridge University Press, Cambridge 1977. 87 p.

содержащее идентичность, религию, влияние межкультурных обществ и существующей системы внутри одной культуры. Не все эти упомянутые аспекты затрагивают язык, внутренне и внешне, когда слова заимствуются. Большинство изменений происходят в грамматических особенностях, включая фонологию и морфологию конкретного языка⁵.

Баумгарднер указал, что модификация английского языка, осуществляемая не носителем языка, формирует фонологический этап в процессе адаптации. Не носители английского языка на субконтиненте иллюстрируют сложную форму языкового разнообразия. Лингвистическое заимствование основано на языковой связи. Это зависит от взаимного обмена морфофонологическими признаками родного языка и заимствованиями языка-донора. Принятие заимствованных слов сходится и приводит к комбинированному эффекту как языка благодетеля, так и языка получателя. Со временем это объединилось, эффект в конечном итоге образует взаимное влияние, ведущее к «красочному языку».

Английский язык принят в качестве лингва-франка⁶ во всем мире. Урду также характерно заимствовал слова из английского языка. Урду продемонстрировал исключительную гибкость в заимствовании слов, внося разнообразия в эти заимствованные слова⁷.

Поскольку сегодняшний мир глобален, язык находится под сильным влиянием его коренных народов и эта тесная связь приводит к заимствованию языка или слов. По мере взаимодействия стран друг с другом в этом языке происходит заимствования, так как язык-реципиент адаптируется к основным подсистемам языка-донора, и звуки этого языка могут изменяться в зависимости от возможностей фонетической системы. Адаптация заимствованных слов жизненно важна, потому что ни одна страна не может существовать в одиночку, не взаимодействуя друг с другом. Для адаптации заимствованных слов, если звук фонемы отсутствует в языке-реципиенте, то фонема будет адаптирована из заимствованного языка⁸.

Еще одним аспектом, связанным с использованием заимствованных слов, является отличительная черта обмена или смешивания фонем. Обмен и смешение звуков также затрагивают явления адаптации в соответствии с фонематическими моделями языка. В основном это указывает на социолингвистические факторы, стоящие за этими явлениями⁹. Талаат и другие учёные отмечают, что в основном говорящие на 'lingua franca' изменяют язык урду, используя заимствованные слова для общих и конкретных целей. Он обозначает слабую и дивергентную форму адаптации слов в структуре урду. Использование английских слов для смешивания и обмена звуков не обеспечивает стабильной системы заимствования. Кроме того, заимствования ограничены для двуязычных носителей, потому что одноязычные носители не используют заимствования.

Морфосинтаксический признак - это система фонетических вершин, управляющих синтаксическим поведением морфосинтаксических единиц. Это показывает, что две

⁵ Baumgardner, J. The Indegenization of English in Pakistan, Karachi, Pakistan, 1993. 136 p.

⁶ Лингва франка (итал. lingua franca «франкский язык») — язык или диалект, систематически используемый для коммуникации между людьми, родными языками которых являются другие.

⁷ Hardie, A. Developing a tagset for automated part-of-speech tagging in Urdu. Department of Linguistics and Modern English Language, University of Lancaster, UK., 2003. 41 p.

⁸ Mahmood, R. Vowel Substitution: A comparative study of English Loan Words in Urdu and Punjabi., 2011. 27 p.

⁹ Talaat, Mubina, & Anwar, B. The Impact of Urdu-English Code-switching on Pakistani English., Kashmir, 2010. 133 p.

морфосинтаксические единицы могут совпадать по общим морфосинтаксическим выделениям. Морфосинтаксические выделения дополнительно называются лингвистическими классификациями. А это означает говорить только с правильными частями морфосинтаксиса, то есть без условного сегмента. В лингвистической среде такие признаки возникают в противоположность друг другу и обычно передаются сходным образом¹⁰. Гибкость заимствованных слов позволяет им вести себя своеобразно в соответствии с морфосинтаксическими особенностями. С течением времени и использованием такие слова приобретают высокую тенденцию и положение в языке получателя.

Слог также считается важной единицей в части речи. Ладефогед и Джонсон утверждают, что невозможно описать английский или любой другой язык без учета слогов как значимых единиц конкретного языка. Слоги входят в состав фонологических частей речи и считаются как единица в образовании слова высказывания¹¹. Слог – это минимально возможный компонент речи. В каждом произносимом слове должен быть хотя бы один слог. К примеру слог можно разделить на начало и рифму. Далее рифма слога делится на основу и окончание. Основа относится к вокальной части, а окончание относится к любой согласной в конце. Есть слова только с рифмой, которые также можно назвать его основой. С другой стороны, есть определенные слова, которые содержат группы согласных не только в начале, но и в конце. Например, в слове «owe» только один слог, тогда как слово «splint» представляет собой односложное слово с группами согласных в начале и в конце. Урду считается языком, который активно использует слог, то есть это позволяет гласным звукам разбивать слова на слог. Из-за этого, заимствованные слова претерпевают изменения с точки зрения добавления или замены гласных звуков, так что между каждым слогом существует определенный интервал¹².

Когда слова заимствованы из английского языка, освоение имеет тенденцию вставлять гласную, чтобы преобразовать слово. Эти слова становятся частью повседневного употребления¹³. Пропуск фонемы в начальной позиции - это тип адаптации, который часто встречается в английских заимствованных словах в языке урду. Начальный гласный звук удален, чтобы сократить произношение слова. В следующих примерах показаны оба явления:

- 1) Вставление:
 Английский – Урду
 а) [academy] /əkædmi/ /əkædəmi/
 б) [operation] /ɒpəreɪʃn/ /ɒpre:ʃən/
 в) [alarm] /əla:m/ /əla:rəm/
 г) [elastic] /ɪlæstɪk/ /la:stək/
 2) Вариация:
 Английский – Урду
 а) [ambulance] /æmbjələns/ /æmbɒləns/ - /jə/ изменен на /ɒ/
 б) [column] /kɒləm/ /kɒlɒm/ - /ə/ изменен на /ʌ/

¹⁰ Kroch, A. Morphosyntactic Variation. 30th Chicago Linguistic Society. Chicago, 1994. 34 p.

¹¹ Talaat, Mubina, & Anwar, B. The Impact of Urdu-English Code-switching on Pakistani English., Kashmir, 2010. 154 p.

¹² Khan, M. O. Rythm and Intonation Patterns in English and Urdu: A Contrastive Study. India, 2011. 42 p.

¹³ Hussain, Q., Mahmood, R., & Mahmood, M. A. Phonological Make-up of English Loanwords Incorporated into Punjabi via Urdu. Pakistan, 2012. 86 p.

в) [art] /a:t/ /a:rt/ - /r/ произносится

г) [cafe] /kæfeɪ/ /kæfeɪ/ - /k/ становится безударным

Внесение изменений в гласные, а также согласные звуки - еще один способ, с помощью которого носители урду адаптируют заимствованные слова в соответствии с родным языком. Хуссейн и Махмуд¹⁴ иллюстрируют на примерах, что в основном в урду звуки с ударением имеют тенденцию становиться безударными, /r/ в основном произносится, а дифтонги заменяются монофтонгами, как в случае со словом [ambulance].

3) Замена гласных:

Замена гласных (монофтонги, трифтонги и дифтонги) обычно происходит при разделе слогов различных слов.

4) Замена монофтонгов:

а) Замена гласной /ɒ/ в урду:

Английский – Урду

а) [shot] /ʃɒt/ /ʃa:t/

б) [lorry] /lɒri/ /la:ri/

б) Замена /z:/ в урду:

а) [urban] /z:bən/ /æbən/

б) [church] /tʃz:tʃ/ /tʃərtʃ/

Приведенные выше примеры показывают, что /z:/ адаптировано как /əɾ/ на урду.

5) Замена трифтонгов:

Английские трифтонги – сложное явление, с которым приходится сталкиваться носителям языка урду. Английские трифтонги претерпевают определенные корректировки. В следующих примерах показана замена /aiə/ в урду.

Английский – Урду

а) [fire] /faiə(r)/ /faer/

б) [wireless] /waiələs/ /vaerles/

б) Замена дифтонгов:

Английские дифтонги заменяются либо одной фонемой, либо теряют второй элемент, а первый элемент удлиняется. Замена дифтонга /ei/ в односложных словах очевидна из следующих примеров:

Английский – Урду

а) [date] /deɪt/ /de:t/

б) [waist] /weɪst/ /ve:st/

в) [chain] /tʃeɪn/ /tʃe:n/

Когда на урду произносятся английские монофтонги, могут возникать разные стратегии адаптации. Например, когда гласная /ɒ/ заменяется на урду:

Английский – Урду

а) [ball] /bɔ:l/ /ba:l/

б) [shot] /ʃɒt/ /ʃa:t/

в) [fall] /fɔ:l/ /fa:l/

Чтобы адаптировать гласную /a:/ или /o:/ в английском языке нет ограничений, как в языке урду. С другой стороны, в урду есть согласные ограничения. Когда есть двугубные /b/ или

¹⁴ Hussain, Q., Mahmood, R., & Mahmood, M. A. Phonological Make-up of English Loanwords Incorporated into Punjabi via Urdu. Pakistan, 2012. 122 p.

/p/, за /ɔ:/ следует /o:/ и с другой стороны, когда есть /l/, /k/, /ʃ/, /v/, /r/, или звуки /f/, за которыми следует /ɔ:/, тогда используется гласная /a:/, а не /ɔ:/, потому что она всегда считалась подходящей гласной, как показано в приведенных выше примерах (а и в). Точно так же пример (б: *shot*) показывает, что гласная /a:/ использовалась в урду, что на самом деле является фонемой /ɒ/ в английском языке. В приведенном выше примере показаны выявленные фонологические изменения.

7) Преобразование дифтонга /eɪ/ в односложное слово:

Английский – Урду

а) [*wait*] /weɪt/ /ve:t/

В данном примере показано, что /eɪ/ дифтонг английского языка всегда заменяется на /e:/ в урду, где второй элемент (i) удаляется, а первый элемент удлиняется (е на e:). Другие примеры: [*make*], [*gait*], [*shake*], [*wake*]. Ясно, что замена гласных является более регулярной и приемлемой заменой английских заимствованных слов на урду¹⁵. Пакистанцы - это такая нация, в которой одновременно говорят на разных языках, и люди используют разные звуки в зависимости от своего акцента. Изменение гласных в большинстве случаев не происходит в одиночку. Иногда это также сопровождается изменением согласных звуков.

8) Дифтонги заменяются двумя или более гласными:

Другое слово [*town*] /taʊn/ демонстрирует другое правило, применимое к заимствованным словам в урду. На урду это становится /ta:ʊn/. Когда дифтонги (ао, аи, яэ, оэ, эи, ју) появляются в урду, связанном с английским заимствованным словом, они считаются более чем одной гласной, и поэтому количество слогов в слове увеличивается. К примеру,

Английский – Урду

а) [*type*] /taɪp/ / ta:ɪp /

б) [*boy*] /bɔɪ/ /bɔ:a:e/

в) [*cute*] /kju:t/ /ki.jɔ:t/

г) [*time*] /taɪm/ /ta:ɪm/

д) [*night*] /naɪt/ /na:ɪt/

В приведенных выше примерах мы видим, что в слове [*type*] был один слог, а в урду - два слога. Слово [*boy*] имеет дифтонг /ɔɪ/, поэтому в урду оно состоит из трех слогов. В словах [*time*] и [*night*] одиночные дифтонги считаются двумя отдельными гласными при разговоре на урду.

9) Две группы согласных в начальной позиции слова

а) [*Graph*] /græf/ заимствованное слово на урду становится /gə.ra:f/. Освоение заимствованных слов на урду имеет тенденцию вставлять гласную между двумя согласными в начале слова или в начале слога, чтобы разбить группу согласных, потому что шаблон слога в языке урду не допускает двух согласных в начале. В любом случае, если две согласные допускаются в начальной позиции, тогда начальным согласным будет /s/, но структура урду не позволяет /s/ стоять отдельно в начальной позиции согласного, поэтому /i/ будет добавлен перед /s/. Например,

Английский – Урду

а) [*skirt*] /skɜ:t/ / is.kirt /

¹⁵ Hussain, Q., Mahmood, R., & Mahmood, M. A. Phonological Make-up of English Loanwords Incorporated into Punjabi via Urdu. Pakistan, 2012

- б) [school] /sku:l/ /is.ku:l/
- в) [student] /stʊ.dənt/ /is.tʊ.dənt/
- г) [stadium] /stei.diəm/ /is.te.di.jəm/
- д) [scale] /skel/ /is.kel/
- е) [stunt] /stunt/ /is.tənt/

10) Две группы согласных в середине слова

Урду не допускает наличия двух согласных в начале слога в средней позиции слова. Если в этой позиции встречаются две согласные, они делятся на гласную, образуя два слога, когда слово произносится на урду. Например,

Английский – Урду

- а) [Pamphlet] /pæm.flit/ /pəm.fə.læt/

Исключением в этом случае является то, что если /s/ является начальным согласным в слове, когда в начале слога в средней позиции слова есть два согласных, тогда урду прикрепит /s/ к концу предыдущего слога. Примеры следующие:

Английский – Урду

- а) [expose] /ik.spəʊz/ /æks.pʊz/
- б) [express] /ik.spres/ /æks.pres/

Таким образом фонологическая специфика языка урду имеет тенденцию изменять слова, заимствованные из английского языка. Урду вставляет гласную между двумя согласными, и это всегда короткая гласная, то есть долгая гласная никогда не вставляется в урду между двумя согласными. Некоторые дифтонги произносятся в урду более чем одной гласной, поэтому количество гласных увеличивается. Слоговая структура урду сильно отличается от английского. В английском языке может быть максимум три согласных в начале и четыре согласных в конце. Урду не следует тому же принципу, поскольку он допускает нулевую или одну согласную в начальной позиции, также в некоторых конкретных случаях он может допускать максимум две согласные в конечной позиции. Таким образом английский язык имеет очень гибкую слоговую структуру по сравнению с урду. Когда английские слова заимствуются на урду, они преобразуются с помощью определенных методов. Такие аспекты, как вставление, удаление или замена гласных и согласных играют важную роль в изменении заимствованных слов, чтобы сделать их родными. Урду является гибким языком, содержащим большое количество слов из других языков и имеет возможность дальнейшего развития.